

IT-TIELET PROTOKOLL ADDIZZJONALI

tal-Ftehim dwar Shubija Ekonomika, Koordinazzjoni Politika u Koperazzjoni bejn il-Komunità Ewropea u l-Istati Membri tagħha, min-maha l-wahda, u l-Istati Uniti Messikani, min-naħa l-oħra, sabiex jittiehed kont tal-adeżjoni tar-Repubblika tal-Kroazja mal-Unjoni Ewropea

IR-RENJU TAL-BELĠJU,

IR-REPUBBLIKA TAL-BULGARIJA,

IR-REPUBBLIKA ĊEKA,

IR-RENJU TAD-DANIMARKA,

IR-REPUBBLIKA FEDERALI TAL-ĠERMANJA,

IR-REPUBBLIKA TAL-ESTONJA,

L-IRLANDA,

IR-REPUBBLIKA ELLENIKA,

IR-RENJU TA' SPANJA,

IR-REPUBBLIKA TA' FRANZA,

IR-REPUBBLIKA TAL-KROAZJA,

IR-REPUBBLIKA TAL-ITALJA,

IR-REPUBBLIKA TA' ĊIPRU,

IR-REPUBBLIKA TAL-LATVJA,

IR-REPUBBLIKA TAL-LITWANJA,

IL-GRAN DUKAT TAL-LUSSEMBURGU,

L-UNGERIJA,

IR-REPUBBLIKA TA' MALTA,

IR-RENJU TAN-NETHERLANDS,

IR-REPUBBLIKA TAL-AWSTRIJA,

IR-REPUBBLIKA TAL-POLONJA,

IR-REPUBBLIKA PORTUGIŻA,

IR-RUMANIJA,

IR-REPUBBLIKA TAS-SLOVENJA,

IR-REPUBBLIKA SLOVAKKA,

IR-REPUBBLIKA TAL-FINLANDJA,

IR-RENJU TAL-IŻVEZJA

IR-RENJU UNIT TAL-GRAN BRITTANJA U L-IRLANDA TA' FUQ,

Partijiet Kontraenti għat-Trattat dwar l-Unjoni Ewropea u għat-Trattat dwar il-Funzjonament tal-Unjoni Ewropea, minn hawn 'il quddiem imsejhin l-“Istati Membri”, u

L-UNJONI EWROPEA, minn hawn 'il quddiem imsejha l-“Unjoni”,

minn naħa wahda, u

L-ISTATI UNITI MESSIKANI, minn hawn 'il quddiem imsejhin “il-Messiku”,

min-naħa l-oħra,

minn hawn 'il quddiem imsejhin flimkien il-“Partijiet”,

BILLI l-Ftehim dwar Shubija Ekonomika, Koordinazzjoni Politika u Kooperazzjoni bejn il-Komunità Ewropea u l-Istati Membri tagħha, min-naħa l-waħda, u l-Istati Uniti tal-Messiku min-naħa l-oħra, minn hawn 'il quddiem imsejjah il-“Ftehim”, kien iffirmit fi Brussell fit-8 ta' Diċembru 1997, u daħal fis-seħh fl-1 ta' Ottubru 2000;

BILLI l-Ewwel Protokoll Addizzjonali tal-Ftehim biex jittiehed kont tal-adeżjoni tar-Repubblika Ċeka, ir-Repubblika tal-Estonja, ir-Repubblika ta' Ċipru, ir-Repubblika tal-Latvja, ir-Repubblika tal-Litwanja, ir-Repubblika tal-Ungerija, ir-Repubblika ta' Malta, ir-Repubblika tal-Polonja, ir-Repubblika tas-Slovenja, u r-Repubblika Slovakka mal-Unjoni ġie iffirmit f'Mexico City fit-2 ta' April 2004 u fi Brussell fid-29 ta' April 2004;

BILLI t-Tieni Protokoll Addizzjonali tal-Ftehim sabiex jittiehed kont tal-adeżjoni tar-Repubblika tal-Bulgarija u tar-Rumanija mal-Unjoni ġie iffirmit f'Mexico City fid-29 ta' Novembru 2006;

BILLI t-Trattat dwar l-Adeżjoni tar-Repubblika tal-Kroazja mal-Unjoni Ewropea, minn issa 'l quddiem imsejjah it-“Trattat ta' Adeżjoni”, ġie ffirmit fi Brussell fid-9 ta' Diċembru 2011 u daħal fis-seħh fl-1 ta' Lulju 2013;

BILLI, skont l-Artikolu 6(2) tal-Att ta' Adeżjoni tar-Repubblika tal-Kroazja meħmuż mat-Trattat ta' Adeżjoni, l-adeżjoni tar-Repubblika tal-Kroazja mal-Ftehim għandha tiġi miftiehma bil-konklużjoni ta' Protokoll għall-Ftehim.

BILLI skont l-Artikolu 55 tal-Ftehim, għall-ghanijiet ta' dan il-Ftehim, “il-Partijiet” tfisser, minn naħa waħda, il-Komunità jew l-Istati Membri tagħha jew il-Komunità u l-Istati Membri tagħha, skont l-oqsma ta' kompetenza rispettivi tagħhom, kif derivati mit-Trattat li jstabbilixxi l-Komunità Ewropea u, min-naħa l-oħra, il-Messiku;

BILLI skont l-Artikolu 56 tal-Ftehim, il-Ftehim japplika għat-territorju li fih it-Trattat li jstabbilixxi l-Komunità Ewropea huwa applikat taht il-kondizzjonijiet stabbiliti f'dak it-Trattat, minn naħa waħda, u għat-territorju tal-Messiku, min-naħa l-oħra;

BILLI skont l-Artikolu 59 tal-Ftehim, il-Ftehim tfassal feżemplari duplikati fil-lingwa Daniża, Netherlandiża, Ingliża, Finlandiża, Franciża, Germaniża, Griega, Taljana, Portugiża, Spanjola u Svizzera, b'kull waħda minn dawn il-lingwi ugwalment awtentika;

BILLI l-Ftehim ġie awtentiċizzat fil-lingwa Ċeka, Estonjana, Ungeriza, Latvjana, Litwana, Maltija, Pollakka, Slovakka u Slovena taht l-istess kundizzjonijiet bħall-verżjonijiet imfassla bil-lingwi oriġinali tal-Ftehim;

BILLI l-Ftehim ġie awtentiċizzat fil-lingwa Bulgara u Rumena taht l-istess kundizzjonijiet bħall-verżjonijiet imfassla bil-lingwi oriġinali tal-Ftehim;

BILLI l-Artikolu 5(3) ta' dan il-Protokoll jipprevedi l-applikazzjoni provvizorja ta' dan il-Protokoll mill-Unjoni u mill-Istati Membri tagħha qabel ma jkunu tlestew il-proċeduri interni tagħhom meħtieġa għad-dhul fis-seħh tiegħu,

FTIEHMU KIF ĠEJ:

Artikolu 1

Ir-Repubblika tal-Kroazja b'dan tiġi inkorporata bħala Parti għall-Ftehim dwar Shubija Ekonomika, Koordinazzjoni Politika u Kooperazzjoni bejn il-Komunità Ewropea u l-Istati Membri tagħha, min-naħa l-waħda, u l-Istati Uniti Messikani, min-naħa l-oħra.

Artikolu 2

1. Wara l-iffirmar ta' dan il-Protokoll, l-Unjoni għandha tittrasmetti l-verżjoni bil-lingwa Kroata tal-Ftehim lill-Istati Membri tagħha u lill-Messiku.

2. Suġġett għad-dhul fis-seħh ta' dan il-Protokoll, il-verżjoni bil-Kroat għandha ssir awtentika taht l-istess kundizzjonijiet għall-verżjonijiet tal-Ftehim bil-lingwa Bulgara, Ċeka, Daniża, Netherlandiża, Ingliża, Estonjana, Finlandiża, Franciża, Germaniża, Griega, Ungeriza, Taljana, Latvjana, Litwana, Maltija, Pollakka, Portugiża, Rumena, Slovakka, Slovena, Spanjola u Żvediża.

Artikolu 3

Dan il-Protokoll jifforma parti integrali mill-Ftehim.

Artikolu 4

Dan il-Protokoll huwa mfassal feżemplari duplikati bil-lingwa Bulgara, Kroata, Ċeka, Daniża, Netherlandiża, Ingliża, Estonjana, Finlandiża, Franċiża, Germaniża, Griega, Ungeriza, Taljana, Latvjana, Litwana, Maltija, Pollakka, Portugiża, Rumena, Slovakka, Slovena, Spanjola u Żvediża, b'kull waħda minn dawn il-lingwi ugwalment awtentika.

Artikolu 5

1. Dan il-Protokoll għandu jiġi ffirmat u approvat mill-Partijiet skont il-proċeduri interni rispettivi tagħhom.
2. Dan il-Protokoll għandu jidhol fis-seħh fl-ewwel jum tax-xahar wara d-data li fiha l-Partijiet ikunu nnotifikaw lil xulxin li l-proċeduri interni meħtieġa għal dak l-iskop ikunu tlestew.
3. Minkejja l-paragrafu 2, il-Partijiet jiftiehm li, sa meta jitlestew il-proċeduri interni tal-Unjoni u tal-Istati Membri tagħha għad-dhul fis-seħh ta' dan il-Protokoll, huma għandhom japplikaw id-dispożizzjonijiet ta' dan il-Protokoll mill-ewwel jum tal-ewwel xahar wara d-data li fiha l-Unjoni u l-Istati Membri tagħha jagħtu notifika dwar it-tlestija tal-proċeduri interni tagħhom meħtieġa għal dak l-iskop u l-Messiku jagħti notifika tat-tlestija tal-proċeduri interni tagħha meħtieġa għad-dhul fis-seħh ta' dan il-Protokoll.
4. In-notifiki għandhom jintbagħtu lis-Segretarju Ġenerali tal-Kunsill tal-Unjoni Ewropea, li se jkun id-depożitarju ta' dan il-Protokoll.

B'XHIEDA TA' DAN, il-Plenipotenżjarji sottoskritti, debitament mogħtija s-setgħa għal dan l-effett, iffirmaw dan il-Protokoll.

Съставено в Брюксел на двадесет и седми ноември две хиляди и осемнадесета година.

Hecho en Bruselas, el veintisiete de noviembre de dos mil dieciocho.

V Bruselu dne dvacátého sedmého listopadu dva tisíce osmnáct.

Udfærdiget i Bruxelles den syvogtyvende november to tusind og atten.

Geschehen zu Brüssel am siebenundzwanzigsten November zweitausendachtzehn.

Kahe tuhande kaheksateistkümnenda aasta novembrikuu kahekümne seitsmendal päeval Brüsselis.

Έγινε στις Βρυξέλλες, στις είκοσι επτά Νοεμβρίου δύο χιλιάδες δεκαοκτώ.

Done at Brussels on the twenty-seventh day of November in the year two thousand and eighteen.

Fait à Bruxelles, le vingt-sept novembre deux mille dix-huit.

Sastavljeno u Bruxellesu dvadeset sedmog studenoga godine dvije tisuće osamnaeste.

Fatto a Bruxelles, addì ventisette novembre duemiladiciotto.

Briselē, divi tūkstoši astoņpadsmitā gada divdesmit septītajā novembrī.

Priimta du tūkstančiai aštuonioliktą metų lapkričio dvidešimt septintą dieną Briuselyje.

Kelt Brüsszelben, a kétezer-tizenhatalcadik év november havának huszonhatedik napján.

Magħmul fi Brussell, fis-sebgha u ghoxrin jum ta' Novembru fis-sena elfejn u tmintax.

Gedaan te Brussel, zevenentwintig november tweeduizend achttien.

Sporządzono w Brukseli dnia dwudziestego siódmego listopada roku dwa tysiące osiemnastego.

Feito em Bruxelas, em vinte e sete de novembro de dois mil e dezoito.

Întocmit la Bruxelles la douăzeci și șapte noiembrie două mii optsprezece.

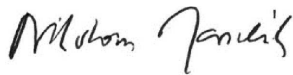
V Bruseli dvadsiateho siedmeho novembra dvetisícosemnást.

V Bruslju, dne sedemindvajsetega novembra leta dva tisoč osemnajst.

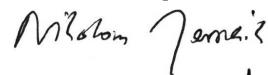
Tehty Brysselissä kahdentenäkymmenentenäseitsemäntenä päivänä marraskuuta vuonna kaksituhattakahdeksantoista.

Som skedde i Bryssel den tjugojsunde november år tjugohundraarton.

За държавите членки
 Por los Estados miembros
 Za členské státy
 For medlemsstaterne
 Für die Mitgliedstaaten
 Liikmesriikide nimel
 Για τα κράτη μέλη
 For the Member States
 Pour les États membres
 Za države članice
 Per gli Stati membri
 Dalībvalstu vārdā –
 Valstybių narių vardu
 A tagállamok részéről
 Ghall-Istati Membri
 Voor de lidstaten
 W imieniu Państw Członkowskich
 Pelos Estados-Membros
 Pentru statele membre
 Za členské štáty
 Za države članice
 Jäsenvaltioiden puolesta
 För medlemsstaterna



За Европейския съюз
 Por la Unión Europea
 Za Evropskou unii
 For Den Europæiske Union
 Für die Europäische Union
 Euroopa Liidu nimel
 Για την Ευρωπαϊκή Ένωση
 For the European Union
 Pour l'Union européenne
 Za Europsku uniju
 Per l'Unione europea
 Eiropas Savienības vārdā –
 Europos Sąjungos vardu
 Az Európai Unió részéről
 Ghall-Unjoni Ewropea
 Voor de Europese Unie
 W imieniu Unii Europejskiej
 Pela União Europeia
 Pentru Uniunea Europeană
 Za Európsku úniu
 Za Evropsko unijo
 Euroopan unionin puolesta
 För Europeiska unionen



Handwritten signature

За Мексиканските съединени щати
 Por los Estados Unidos Mexicanos
 Za Spojené štáty mexické
 For De Forenede Mexicanske Stater
 Für die Vereinigten Mexikanischen Staaten
 Mehhiko Ühendriikide nimel
 Για τις Ηνωμένες Πολιτείες του Μεξικού
 For the United Mexican States
 Pour les États-Unis mexicains
 Za Sjedinjene Meksičke Države
 Per gli Stati Uniti messicani
 Meksikas Savienoto Valstu vārdā –
 Meksikos Jungtinių Valstijų vardu
 A Mexikói Egyesült Államok részéről
 Ghall-Istati Uniti Messikani
 Voor de Verenigde Mexicaanse Staten
 W imieniu Meksykańskich Stanów Zjednoczonych
 Pelos Estados Unidos Mexicanos
 Pentru Statele Unite Mexicane
 Za Spojené štáty mexické
 Za Združene mehiške države
 Meksikon yhdysvaltojen puolesta
 För Mexikos förenta stater

